Porównanie tłumaczeń Ozeasza 8:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Krzyczą do Mnie: (My), Izrael, znamy Cię,\* Boże mój!\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Krzyczą do Mnie: Znamy Cię, Boże Izraela! Boże mój! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Izrael będzie wołać do mnie: Mój Boże, znamy cię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będąć do mnie wołać: Boże mój! My, lud twój Izrael, znamy cię; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mnie wzywać będą: Boże mój, poznaliśmy cię, Izrael. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wołają do Mnie: Boże mój, znamy Ciebie, [my], Izrael! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Krzyczą do mnie: Znamy cię, Boże! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wołają do Mnie: Boże mój! My, Izrael, Ciebie znamy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wołają do Mnie: «Boże, my - Izrael, znamy Ciebie». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na próżno wołają do mnie: ”Znamy cię przecież, Boże Izraela!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | До Мене закличуть: Боже, ми Тебе пізнали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A do Mnie wołają: Mój Boże! Przecież my, Israelici, Cię znamy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wołają do mnie: ʼBoże mój, my, Izrael, znamy ciebieʼ. |

1. 1) Lub: uznajemy Cię, Boże! [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) (My), Izrael, znamy cię, Boże mój!, עָקּו אֱֹלהַי יְדַעֲנּוָך יִׂשְרָאֵל ־ לִי יִזְ : po rewok.: Krzyczą do Mnie: Znamy Cię, Boże Izraela, לִי יִזְעָקּו יְדַעֲנּוָך אֱֹלהֵי יׂשראל . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 7:21</x> [↑](#footnote-ref-4)